

麻国庆
张辉黎
译

张辉黎

译



山東畫報出版社

未开的脸与文明的脸

〔日〕中根千枝 著

麻国庆

张辉黎

译



山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

未开的脸和文明的脸/(日)中根千枝著;麻国庆,
张辉黎译. — 济南:山东画报出版社, 2001.7

ISBN 7-80603-541-9

I. 未... II. ①中... ②麻... ③张... III. 文化人
类学-考察-笔记 IV. C912.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22443 号

书 名 未开的脸与文明的脸

著 者 [日] 中根千枝

译 者 麻国庆 张辉黎

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 编务室 (0531) 2060055-5420

市场部 (0531) 2906847 (传真)

网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>

<http://www.sdhbs.com.cn>

电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂德州厂

厂 址 德州市德城区新华路 155 号 邮编 253006

版 次 2001 年 7 月第 1 版

印 次 2001 年 7 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (850×1168 毫米)

8.625 印张 41 幅图 150 千字

印 数 1—5000

I S B N 7-80603-541-9/Z·145

定 价 17.00 元

如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

NAF67101

未开的脸与文明的脸



责任编辑：刘瑞琳

装帧设计：蔡立国



费孝通 芳草茵茵

——田野笔记选录

► 中根千枝（日）

未开的脸与文明的脸

李亦园 田野图像

——我的人类学研究生涯

乔 健 漂泊中的永恒

——人类学田野调查笔记

盐野米松（日） 留住手艺

——对传统手工艺人的访谈

宋兆麟 最后的捕猎者

目 录

中文版序.....	1
日文版序.....	5
一 阿萨姆	11
在大象之乡访问加罗族	13
文明人的出现和猎虎	39
访问激战后的猎头部落	52
二 喜马拉雅	64
边境城镇——噶伦堡	64
喜马拉雅的公主	70
喇嘛僧侣的社会	80
三 加尔各答	98
加尔各答北部——印度人的街道	99
英国殖民地统治以后	110
加尔各答的日本人	116
在夜总会	128
生活在“悠久”中的印度人	132

四 斯德哥尔摩	148
所谓生活水平的提高.....	148
机械文明和福利设施.....	160
五 英国	172
守规矩的英国人.....	172
男人化的世界——英国.....	182
英国人的思考方式与社会人类学.....	189
六 罗马	194
藏学和圆形竞技场.....	194
罗马的日子.....	206
啊，罗马.....	214
七 归路	220
对欧洲的乡愁和希腊的发现.....	220
寻访金字塔和亚历山大——埃及.....	230
奥鲁包瓦卢（再见）.....	239
附 我的人类学：个人的经历	249
中根千枝简历.....	264
中根千枝主要学术著作.....	267
译后记	269

中文版序

我非常高兴拙著《未开的脸与文明的脸》翻译成中文在中国出版，能与中国的读者见面。

本书的初稿是距今四十二年前出版的，是根据我从二十七岁到三十岁出头时，沿着从印度到欧洲的研究路线而写成的。当时对我来说都是最初在国外的体验，对于所去的地方、所遇到的人都感到非常好奇，与此同时，对于“未开和文明”，我从新的视野进行了思考。

这个时期，我没有到过中国，不过，因为我十来岁时的童年，是在北京度过的，我在内心的深处留下了对中国的经验和内在的情感。此外，当时的日本还没有从战败后的贫困中走出来，外币也没有，日本人去国外几乎是不可能的。而我这四年的时间在国外留学，全部是由印度政府、瑞典的财团、意大利的研究所等的资助而得以完成的。这些对于今天的我来说，确实是非常久远的事了，不过，如果仔细想一想，我们会看到，

2 未开的脸与文明的脸



本书两个日文版本的封面书影

对于在此之后的社会人类学者、西藏研究者而言，在这一学术领域的研究非常活跃，可以说与这个时期的研究有着很大的关系，当时的研究正是随后研究的起点。从这个意义上来说，我书中的一些内容也是今天中国的青年人需要了解的。

本书在日本刚出版时，都评论书中的内容非常罕见，并且作为优秀的随笔受到了很高的评价，获得了每日出版文化奖。在日本即使是现在，还在不断地再版，人们还在读它；本书的内容，作为大学入学考试的日语和社会科方面的问题，以及作为给外国人用的日语教材而常常被引用。麻国庆博士此次翻译本书确实非常辛苦，花费了很多精力，在此我表示衷心的感谢。

谢。同时，由于我的中文的水平、能力有限，不能充分地评价中文的译文。不过，我相信我也希望这一中文的译本能非常准确地反映出我的原意。

中根千枝

2000 年 4 月

日文版序

本书集中了在1953年6月到1957年8月之间，我从印度到欧洲的留学记录，这一记录不是研究报告，也不是探险记、旅行记，而是我在研究、旅行途中所遇到的各种各样人的素描。

四年间，由于日程计划安排得很满，研究、旅行非常匆忙，没有时间去细致周密地描述一个国家或一个民族的全景图。而对于那些读过很多旅行记、历史书、报纸、杂志的读者而言，我还是想把（他们）已经非常清楚的东西，特意用并不是很美的文笔描述出来。在这里我所介绍的画面，角度是各式各样的，有的从正面来看，有的从侧面来看，有的从斜面来看，也有的从上面来看，还有的从背后来看。但是，所有的面孔，对我而言都是全新的，因为都给我留下了极深的第一印象，这些新鲜的人和事，吸引我敏锐地去捕捉他们的每一点细微特征。有一些看起来是非常可笑的面孔，不知读者能否接受

或同意我的描述方式，不管怎样，谨望读者能够原谅我这些还未成熟的描述。

这些素描是我通过对访问地人们的面貌、行动、人际关系、思考方式等的观察，进而来理解和思考简单社会和文明社会等问题的结果。这与专业的社会人类学、西藏史的研究有一些不同，一般研究者去了未去过的地方，看到了各种各样人的面貌，就以他们的专业研究习惯，非常深奥刻板地把所遇到的一切记录下来（当然，这些也是非常重要的）。正如大家所知道的，描述出在那里生活着怎样的人，有什么样的社会问题等，进而去考察以不同的社会、不同的民族、不同的历史地理条件为背景的人类的生活图像，这并不是与我们无关的“大海那边的事”，而是关系到生活在日本的我们本身，同时我们也不应忘记存在于我们之中的问题。

书中涉及印度、欧洲和西亚，在印度我做了专业的田野调查工作，这里是我呆的时间最长的地方，也是我最想介绍的，这一部分的比例占本书的一半以上。而且，关于印度，感觉好像只能写像这样的书。写印度的书写起来很难，而且理解起来也同样难。

印度对于日本人来说，并不像在观念中所形成的对于中国和西欧的印象和标准那样。这里没有朝霞映照下的优雅的紫禁城的金色之梦，以及远望去红色楼阁林立的古都——北京的诗意般的风情，也没有令人怀念的中世纪的水上都城——威尼斯游船上的奢华的浪漫情调，而是一幅像陷入泥沼、不能自拔的

场景：架梨寺院中的狂热、山羊被杀后在炎炎的烈日下鲜血不断地涌出、当太阳从染红的地平线上落下去的时候，漆黑的草原上的诸神神奇般地翩翩起舞……这是没有介入任何中间色彩的地域，是一个充满原始味道的世界，在这里丝毫也没有夹杂进优雅、纤细和感伤之情。

刚进入这个世界的半年左右，在好奇心的驱使下，对于这里的一切，有一种强烈的刺激和神秘之感，不过过了一段时间之后，神经变得非常疲惫，自己固有的常识和标准常常受到冲击，甚至经常会遇到违约、没有诚意、侵犯私生活的行为，就连所希望拥有的清洁和美的东西，都难以得到。当时也正好赶上印度流行阿米巴赤痢和疟疾等恐怖的热带病魔，这些疾病也开始侵蚀我非常虚弱的身体。整个印度处于四面楚歌之中，我似乎也尝到了完全失败的滋味，产生了不能自拔的绝望感。

然而还算幸运，那个酷暑在季风的吹送下，很快就过去了。在热带，当喜马拉雅的凉风吹过之时，我骤然意识到“印度”的高深莫测，同时我也感觉到她如同大地母亲的女神一般，温柔体贴，并且开始用她那强有力的身躯拥抱我。这时，我就好像在体育活动中经过长时间的激烈训练之后，开始有一种说不出的快感。从此，我渐渐地进入了解印度的角色。

在印度呆了三年之后，我去了欧洲，从而，有机会把印度从外部世界客观地，特别是在与欧洲的对比中来认识。我在从欧洲返回日本的途中，中途又在印度逗留，对印度的认识又加深了一层。本书正是个人的一些经历和体验，虽然不太成熟，但我还是想尝试着把她介绍给读者。

围绕着旧大陆的这些国家，在文化和人际关系方面最令我叹服的是印度和英国。印度和英国是由具有极端的价值观的人们组成的国家，在这两者之间，日本人好像是不管怎么努力也不能泰然处之。而且，我相信，通过对比两种文化、人们的各种状态以及在人类的长期历史中所反映出来的民族、政治、经济的变迁，对于今后也一定有很重要的意义。

正因如此，在英国一章中，如果从不了解的人来看，英国丝毫没有没落的迹象，英国人的特点是非常雅致的。但是我决不认为像英国这样的社会是绝对好的社会，我也不想一生住在英国。

写到这里，我想起了在英国的日日夜夜。每天一早起来，从五楼的窗口向外望去，灰色的天空、黑色的高楼大厦以及在大街上、穿着朴素的 tailored 服装、匆匆地迈着直线脚步的很多上班族的姿态，尽收眼底。哎！伦敦的一天又开始了。此时，也只有在这个时候，我会对英国人肃然起敬。当太阳的光芒照射在地平线时，令我顿然想起与此价值观相反的印度，同时也马上想从伦敦顺便去一下巴黎和罗马。

不只是印度和英国，以我来看，不管哪个国家、哪个民族，在具有自己非常优秀东西的同时，也有一些糟粕的东西。我一听有人说，哪个国家最好、最喜欢时，就感到非常头疼。现在回头一看这一长期的旅行，数不清的很多国籍的朋友和老师们的面容浮现在我的眼前。对我来说，不管是什么样的面孔都令我喜欢、令我念念不忘。其中有十几个人将在本书中出

现。我一点也没有歪曲事实，原原本本把他（她）们的面貌，告诉给日本的人们，这也是我对他们的友情的回报。

暂且不提未开化和文明的问题，我从所访问的地方、所遇到的人们那里，学到了在日本不能学到的珍贵的知识。从中选择一些来做介绍，并提出我的看法，但我决不想解决问题和得出结论。这些内容想必每个读者都会从各自的角度去领会和接受。不过，限于我所关心的人类及其社会，解决问题和得出结论也是应该的。但不能陷入教条之中，当然这并不是一件容易的事。我的观察和考察，不用说，和我的专业社会人类学、西藏史是关联的。此外，从调查地得出来的看法，在某种意义上，如果能对读者有所裨益，是非常幸运的。

最后，对于这四年多的研究旅行途中，给予我亲切帮助的、在不同国家和地区的诸位同胞（他们的名字恕不一一列出）表示最深切的感谢！本书的出版，同时也是向他们转告我的旅行已告一段落，谨此托诸位的福，平安无事。此外，对于本书的写作及观点有不同意见者，谨请提出宝贵意见。最后对于提供资料的诸位，我从心里表示诚挚的谢意。

1959年2月

1953年，作者（中）在印度达吉林。

